Lungone Giampiero

Via Umbria 3, 56124 Pisa (Italia)
(+39) 3343910956 (+39) 3392550431 cellarella@hotmail.com Skype gianlun

A coloro cui possa interessare,

Nel presentare questo mio curriculum vitae, vorrei sottolineare alcuni aspetti fondamentali della mia attività. Innanzitutto, pensare ad un interprete soltanto come una voce fuori campo che riporta letteralmente tutto ciò che l'oratore dice è sbagliato. Le lingue non sono tutte uguali nella loro conformazione grammaticale ma, al contrario, una traduzione letterale spesso confonde l'ascoltatore. Ed è per questo che vorrei sottolineare il fatto che per realizzare un eccellente interpretariato, nulla deve essere lasciato al caso, dunque, lo studio previo al servizio è fondamentale. Questo, modestamente, distingue il lavoro di un interprete professionista ed una semplice traduzione eseguita. Richiedo sempre il materiale del servizio a fini di studio, cosa questa che mi ha portato ad accumulare 20 anni di esperienza e di soddisfazioni e da parte mia e da parte del cliente.

Il campo da me maggiormente praticato è quello tecnico. In effetti, i maggiori clienti negli ultimi anni sono General Electric; Turbo-generatori e sistemi di controllo; Nuovo Pignone; Turbocompressori nel campo petrolchimico. Con queste Società, negli ultimi 18 anni ho prestato il mio servizio in 23 paesi nel mondo, tra cui Mexico, Venezuela, El Salvador, Colombia, Argentina, USA, Costa Rica, Guatemala, Spagna,Nigeria, Guinea Equatoriale solo per citarne alcuni. Altri interessi che ruotano nella mia vita quotidiana come ad esempio arte, musica e letteratura, mi hanno permesso di svolgere servizi di Traduzione ed interpretariato anche in questi campi. Vedasi la traduzione e la registrazione del podcast riguardante tutti i monumenti della Piazza dei Miracoli di Pisa. Lavoro quest'ultimo che può essere letto ed ascoltato nel sito www.opapisa.com Gli anni d'esperienza accumulati, mi hanno permesso di sviluppare una notevole dote di comunicabilità ed ottime relazioni pubbliche e commerciali con i vari clienti. Clienti questi di una certa importanza quali: OTO Melara, PEMEX (Petròleos de Mexico) PDVSA (Petròleos de Venezuela).Un'altra caratteristica è quella di avere il passaporto sempre pronto. Non è raro infatti, partire da un giorno all'altro e per periodi spesso lunghi. Per un libero professionista come me, la disponibilità ai trasferimenti immediata, è un elemento di grande importanza.

Sicuro di trovare interesse da parte Vostra per quanto riguarda questo mio curriculum, Vi invito a leggerlo con attenzione e resto a disposizione per eventuali chiarimenti ed incontri, ove possa spiegarVi meglio eventuali dubbi.

Lungone Giampiero

Via Umbria 356124

Pisa

Nella Speranza che questo curriculum trovi il Vostro interesse,

porgo i miei più distinti saluti.

Giampiero Lungone

Curriculum vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Lungone Giampiero

Via Umbria 3, 56124 Pisa (Italia)

(+39) 3343910956 (+39) 3392550431

cellarella@hotmail.com

Skype gianlun

Sesso Maschile | Data di nascita 22/05/1964 | Nazionalità Italiana

OCCUPAZIONE PER LA QUALE SI CONCORRE

Interprete/Traduttore - Esperto in Trattative commerciali

ESPERIENZA PROFESSIONALE

01/01/1996–alla data attuale

Interprete

(Italia, Sud America, Spagna)

INTERPRETE CONSECUTIVO DI SPAGNOLO-ITALIANO-INGLESE E VICEVERSA, TRADUTTORE IN MATERIA INDUSTRIALE E SCIENTIFICA, LEGGE E MEDICINA.

01/01/1993–19/05/2001

Docente

Provincia di pisa, Pisa (Italia)

DOCENTE COME OPERATORE DIDATTICO NELLE SCUOLE DELLA PROVINCIA DI PISA, COME MEMBRO DI ISTITUZIONI RICONOSCIUTE QUALI, CENTRO NORD-SUD, ASSOCIAZIONE POLIEDRO, IN TEMI RIGUARDANTI IMMIGRAZIONE-EMIGRAZIONE ED EVOLUZIONE DELLE CULTURE MUSICALI, E MUSICA COME MEZZO DI INTERCAMBIO CULTURALE E DI AVVICINAMENTO DEI POPOLI. RICERCATORE SOCIO CULTURALE NEI SUOI VARI ASPETTI CON PARTICOLARE ATTENZIONE ALLA REALTA' DEL TERZO MONDO.

19/05/2001–alla data attuale

Libero Professionista

Isselnord SrL, La Spezia (Italia)

Libero professionista a contratto per la Isselnord srl - La Spezia – in materia di interpretariato, Traduzione e consultazioni tecniche industriali e preparazione di manuali tecnici.

Aziende da me asservite: *Nuovo Pignone-General Electric; Enel GreenPower, Ferretti Group divisione nautica, T&T informatica, Frei informatica, Promel Sistemi di sicurezza, A.B: tecnica, PEMEX Petróleos de Mexico, PDVSA Petróleos de Venezuela, Oto Melara, LEONARDO DS, MBDA, All.Co Alluminio Italia, ABIOGEN PHARMA, PEQUIVEN PETROCHIMICA DEL VENEZUELA oltre a decine di piccole aziende tecniche ed industriali*.

Per il dettaglio vedere allegato.

Membro integrante team interdisciplinari nello staff del Training Center Nuovo Pignone-General Electric come interprete simultaneo in materia industriale quali Turbine, compressori, generatori elettrici e sistemi informatici di controllo e sicurezza.

Interprete la cui attività viene svolta direttamente in campo nelle raffinerie e piattaforme petrolifere e della produzione di energia elettrica e petrolio.

© Unione europea, 2002-2020 | http://europass.cedefop.europa.eu

Autore di manuali tecnici per le industrie petrolifere più importanti.

01/01/1993–alla data attuale

Insegnante privato di Lingua

Vari istituti, Pisa (Italia)

Insegnante di Lingua e Letteratura Spagnola in vari istituti privati di lingua.

01/01/2013–alla data attuale

Trattative commerciali - Procacciatore d'affari - intermediario di commercio

All.Co SpA, Pisa (Italia)

Trattative commerciali internazionali per compra/vendita; Traduzione Statuti aziendali e legalizzazioni presso Tribunali.

Lingue trattate Italiano-Inglese-Spagnolo-Portoghese

Intermediario in affari commerciali

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

05/11/1990–alla data attuale

Laureando in economia e Commercio

Livello 6 QEQ

Università di Pisa, Pisa (Italia)

Conoscenza nell'ambito dell'economia e Politica Economica

08/09/1978–10/06/1982

Baccelliere in Scienze

Livello 4 QEQ

Colegio Loyola Gumilla, Puerto Ordaz (Venezuela)

Studi Superiori nel Collegio Loyola, Puerto Ordaz - Venezuela

Baccelliere in Scienze e titolo riconosciuto in Italia.

07/06/2003–07/06/2003

ECDL 4° Livello

Livello 6 QEQ

Università di Pisa, Pisa (Italia)

Uso del Computer ambiente Windows Office

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre: italiano, Spagnolo

Lingue straniere

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C1	C2	C1	C1	C1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue - Scheda per l'autovalutazione

Competenze comunicative

Ottimo comunicatore

Esperienze derivanti da attività lavorative quali:

- Interpretariato
- Trattative commerciali
- Concertista
- Docente e Operatore Didattico per più di 25 anni

Competenze organizzative e gestionali

Presidente dell'associazione Culturale ETNIA iscritta all'albo delle associazioni della provincia di Pisa.

© Unione europea, 2002-2020 | http://europass.cedefop.europa.eu

Competenze professionali

Ottime competenze nei campi:

- Ingegneria
- Arti e Belle Arti.
- Musica
- Informatica
- Economia e Politica

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

ECGL

Padronanza con:

- Microsoft office
- Strumentazioni di misurazione
- Strumentazioni elettroniche

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Progetti

Presidente di Associazione Culturale di ricerca sulla musica e cultura del Sud-America.

Musicista e studioso della cultura musicale Latino Americana folklorica, folklore europeo, Musica di matrice africana e religiosa africana quali la cultura Yoruba, Jazz e contemporanea.

Operatore didattico per varie istituzioni Pisane quali "Centro Nord -Sud" e privatamente come rappresentante e presidente dell'assC Etnia. Presentazione di un progetto rivolto ai ragazzi e giovani di tutte le età sull'evoluzione degli strumenti musicali nei secoli e delle influenze e trasformazioni della musica Folk e sue contaminazioni.

Esperto strumentista specialmente conoscitore di strumenti musicali a corda quali Chitarra, Basso, Cuatro, Bandurria. e di percussioni afro-cubane.

Compositore e autore di testi orientato verso il genere latinoamericano ed afrocubano, latin Jazz e latin pop. Attività sfociata nella pubblicazione di 3 CD al 2016.

Scrittore di racconti basati sulle esperienze raccolte dal contatto diretto con le realtà più povere e conflittuali del mondo quali la Nigeria, il Messico del Sud e latinoamerica.

Pubblicazioni

Pubblicazione CD Musicale "Demasiadas Flores". Nome d'Arte, Centenarios

Pubblicato e Distribuito da Smilax Publishing Ottobre 2013

Distribuito inoltre da Juno.co.uk - Goodymusic.com - Discopiu.it

Pubblicazione CD Musicale "Pasiòn Loca".

Pubblicato da Smilax Publishing e Distribuito da RCS 11 Febbraio 2015

Pubblicazione del CD Musicale "El Pimpollo Latino". 2017 Prodotto dalla JayWorks Ferrara, distribuito da Mondadori

Conferenze

Conferenza sull'evoluzione della musica folklorica sudamericana ed influenze delle altre culture su di essa. Il ruolo dei Mass Media e della globalizzazione.

Ricercatore

Ricercatore sull'immigrazione nei vari periodi storici, cause dell'immigrazione, periodi storici

© Unione europea, 2002-2020 | http://europass.cedefop.europa.eu

dell'immigrazione ed immigrazione di Massa dovuta a cause di guerra e povertà.

Autore di relazione su incontri con i ragazzi delle scuole medie e superiori della Provincia di Pisa a fini investigativi ed informativi riguardo alla realtà del pensiero del giovane, secondo fascia di età, al riguardo dell'immigrazione.

Ricerca durata 7 anni, valutata nei suoi risultati da Pino Coscetta, ex capo redattore del quotidiano “Il Messaggero" di Roma.

Operatore Didattico

Ricercatore attivo delle problematiche socio economiche derivanti dal crescente numero di immigrati provenienti dai paesi dell’Est Europeo, Asia e Africa negli ultimi anni. La ricerca si sviluppa attraverso il contatto diretto con centinaia di classi nelle scuole medie inferiori e superiori della provincia di Pisa nell’arco di 7 anni.

Conferenziere sull’argomento immigrazione nella regione Toscana (Italia) rivolta prevalentemente agli istituti educativi al fine di migliorare l’informazione sui giovani, abbattere gli stereotipi ed insegnare agli scolari come si deve gestire l’informazione proveniente dai mass-media.

Operatore didattico

Operatore didattico per la Provincia di Pisa sul Tema Immigrazione-Emigrazione, implicazioni socio economiche derivanti dall’immigrazione di massa e conseguenze ad esso collegate.

Preparatore di Seminari sul tema dell’immigrazione e diritti dell’immigrato.

Temi affrontati:

“Il Ruolo dei Mass Media e dell’informazione incontrollata”,

“Influenze dell’informazione e dell’educazione familiare in tema di immigrazione sui ragazzi delle varie età”.

“Leggere la notizia”.

“Riconoscere l’obiettività dell’informazione”.

“Cenni sulle multinazionali e come incidono sugli equilibri di una Nazione. Conseguenze socio economiche”.

Scrittore Relatore

"**La Favola di Bonguito**" Racconto, Narrativa, Pubblicato da Europa Edizioni, Presentato a Fiera di Roma "PiùLibri più Liberi", Expo di Torino, Francoforte, Londra, Barcellona e New York.

Musica e Popoli; Realizzato e Pubblicato dalla Associazione Culturale Etnia in collaborazione con la Tipografia editoria “Blanco y Negro” di Viareggio, viale Mazzini.

(In) tolleranza; libro raccolta sull’esperienza nelle scuole riguardo l’immigrazione in Italia negli ultimi anni. IN VIA DI PUBBLICAZIONE

Attività eseguite ad oggi nel campo dell'interpretariato

Dal 2001 svolgo l'attività di interprete per diverse importanti aziende. La maggior parte di queste attività eseguite all'estero "in campo" e nell'ambito ingegneristico.

- **Le maggiori aziende :** Nuovo Pignone, GE Oil & Gas, GE Energy, GE Power & Water, OTO Melara, Leonardo DS, MBDA.
- **Altre aziende:** All.Co alluminio, vari istituti farmaceutici (tra cui Angelini) Meccanocar, Guardia di Finanza di Pisa (Intercettazioni ambientali). Tribunale di Pisa, altre numerose piccole realtà e privati.
- Settembre 2018-attualità Traduzione manuali tecnici per Localize2a India. Oltre 2000 pagine Inglese-Spagnolo
- Traduzione manuali per Magneti Marelli Agosto-Dicembre 2019 100.000 parole c.ca Spagnolo-Italiano
- Maggio 2019 Argentina, Ushuaia, corso di Turbina 2500 LM
- Giugno 2020 Cadiz (Spagna) Training Leonardo DS, cannone super rapido 76/56 on Board
- Aprile 2019 Citta del vaticano Conferenza conti Vaticani, Interpretariato Simultaneo
- Marzo 2019 Cartagena (Spain) Training Leonardo DS, Cannone super Rapido 76/56 on Board
- Febbraio 2019 Città del Vaticano, Interpretariato simultaneo Conferenza episcopale europea
- Settembre - Ottobre 2018 Cd del carmen (MEX) Training sistemi di controllo per turbina Mark VIe

© Unione europea, 2002-2020 | http://europass.cedefop.europa.eu

- Maggio 2018 Trenitalia, training sistema di chiusura porte ETR 500
- Settembre-ottobre-novembre 2017 (Leonardo DS-MBDA-La Spezia/Italia)
- Luglio 2017 Caracas (Venezuela)
- Marzo 2017 San Juan del Rio - Queretaro (Mexico)
- Febbraio 2017 San Juan del Rio - Queretaro (Mexico)
- Novembre 2016 (Altamira - Messico)
- Settembre 2016 (La Spezia, Italia) - OTO Melara - Cannoni Super Rapido
- Luglio 2016 Rosario (Argentina)
- Marzo 2016 Palma del Rio (Spagna) - Tarragona (Spagna)
- Da Ottobre 2015 a Febbraio 2016 Monterrey-Pesqueria con GE Power & Water.
- 2015: Ottobre Barrancabermeja (Colombia)
- 2015 : Febbraio: Chiclayo: Perù

■

- ***Da Febbraio 2003 al 2014:***
- Spagna: Cartagena, Bilbao, Sevilla, Palma del Rio, Zaragoza, Alcaniz de Teruel, Tarragona, Barcelona, Madrid, Placencia, Cordoba, Tarragona, Baneras del Penedes, Vilanova y la Gertrù.
- Italia: Riva del garda, Duino, Colleferro, Milano, Salerno
- Mexico: Tampico, Coatzacoalcos, Cd. Del Carmen, numerose volte.
- El Salvador: Berlin, Impianto ENEL Green Power Geotermia
- Venezuela: Puerto La Cruz, Maracaibo, Maturin, Barcelona
- Spagna: Tarragona, Barcelona, Murcia
- Venezuela: Puerto la Cruz, Maracaibo
- Mexico, Ciudad del Carmen-Campeche, Coatzacoalcos
- Colombia: Villavicencio, Barrancabermeja
- Argentina: Buenos Aires
- Novembre 2002: Port Harcourt - Ebocha Plant (Nigeria)
- Ottobre 2002: Aguaprieta, Sonora
- Maggio 2002: Vitoria (Spagna) Michelin
- Aprile 2002: Tarragona (Spagna) Repsol Raffineria
- Gennaio 2002: Cd. del Carmen Campeche (Mexico)
- Dicembre 2001: Cd. del Carmen (Mexico)
- Ottobre-Novembre 2001, Maturin (Venezuela) Impianto PIGAP II
- Giugno, Agosto, Settembre 2001: Cd. del Carmen Campeche (Mexico)
- Maggio 2001: Valladolid (Spagna)
- Dal novembre 2009 al giugno 2010 La Spezia, OTO Melara in sede

Riconoscimenti e premi

Riconoscimenti da:

Marina Militare Venezuelana

Royal Singaporian Air Force

Inoltre numerose mail di ringraziamenti da parte di PDVSA, PEMEX, All.Co, ed altre aziende con cui ho collaborato in questi anni.

Appartenenza a gruppi / associazioni

ProZ Professional interpreter link:

https://prozcomblog.com/2018/03/16/profiles-in-interpreting-giampiero-lungone-italian-spanish-english-industrial-technical-interpreting/

© Unione europea, 2002-2020 | http://europass.cedefop.europa.eu